全球变暖Erderwärmung

气候政策的真正问题所在Was das wahre Problem der Klimapolitik ist

Von Holger Dambeck

16.08.2018

如果高温在德国持续数周，不久就会有人高喊：这就是气候变化！研究人员在过去几周内告知甚至警告说，这种热浪将来可能会更频繁地袭来，从长远来看，甚至有持续高温现象的危险。

Wenn Deutschland wochenlang unter der Hitze ächzt, braucht man nicht lange zu warten, bis der Erste ruft: Das ist der Klimawandel! Auch Forscher haben in den vergangenen Wochen gewarnt, solche Hitzewellen könne es in Zukunft immer öfter geben, langfristig drohe sogar eine Heißzeit.

但是，也有人对这类言论进行批判。社会学家认为，这种危言耸听会使人们感到迟钝，从而适得其反。我的同事阿克塞尔·博雅诺夫斯基（Axel Bojanowski）最近甚至在气候辩论中指出了由“警报者”引起的社会分裂，这使政治解决方案更加困难。

Aber es gibt auch Kritik an diesen Wortmeldungen: Soziologen meinen, dass solcher Alarmismus eher kontraproduktiv sei und die Menschen eher abstumpfe. Mein Kollege Axel Bojanowski konstatierte hier jüngst sogar eine gesellschaftliche Spaltung in der Klimadebatte - verursacht von den "Alarmisten" - die politische Lösungen erschwere.

因而，人们变得麻木应归咎于带有成见的记者和聒噪的科学家，因为他们不断地竭力警告着我们气候变化已然失控。

Demnach wären voreingenommene Journalisten und lärmende Wissenschaftler daran schuld, dass wir Menschen in Apathie verfallen, weil sie uns immer lauter und panischer davor warnen, dass der Klimawandel aus dem Ruder läuft.

然而这个观点基本是错误的。自从1980年代末以来，众多气候研究者之间相互争执，而其中个别尤其聒噪的除了谈论未来世界走向之外毫无贡献，如此这般巴黎气候协定又将如何实现？

Doch diese These kann so kaum stimmen. Wie konnte der Klimavertrag von Paris überhaupt zustande kommen, wenn doch angeblich so viele Klimaforscher seit Ende der Achtzigerjahre untereinander total zerstritten sind und die besonders lauten unter ihnen nichts anderes tun, als den bald bevorstehenden Weltuntergang herbeizureden?

195个州的气候外交官不是让自己被“警报”镇定了吗？尽管这应该是坏消息不断引发的结果，尽管是坏消息连发导致的后果，195个联邦州的气候外交官不是已然因这种“警报”而放松了神经吗？

Haben die Klimadiplomaten der 195 Staaten sich etwa doch nicht vom "Alarmismus" sedieren lassen? Obwohl genau dies ja angeblich die Folge des Dauerfeuers aus Hiobsbotschaften sein soll?

反对意见Der Widerspruch

另有声音反对这一警惕主义论点。调查表明，人们对于全球变暖十分关切。在2017年9月德国大选之前，接受调查的德国人中有71％表示，全球气候变化是其个人特别关注的问题。因此气候变化是人类有史以来最大的担忧，甚至先于恐怖袭击，犯罪和贫困。

Noch etwas spricht gegen die Alarmismus-These: Umfragen zeigen, dass die Erderwärmung den Menschen alles andere als gleichgültig ist. Vor der Bundestagswahl im September 2017 gaben 71 Prozent der befragten Deutschen an, die Veränderung des Weltklimas mache ihnen persönlich besonders große Sorgen. Der Klimawandel war damit die größte Sorge überhaupt - vor Terroranschlägen, Kriminalität und Altersarmut.

即使在据说气候问题几乎不造成影响的美国，人们对这一问题的认知程度也一直很高。据耶鲁大学2018年初的一项研究，有70％的美国人认为气候正在发生变化，相较三年前多出了七个百分点。58％的人认为气候变化是由人类造成的。

Selbst in den in den USA, wo Klimafragen angeblich kaum eine Rolle spielen, gibt es längst ein hohes Bewusstsein für das Problem. Laut einer Untersuchung der Yale University von Anfang 2018 sind 70 Prozent der US-Amerikaner der Meinung, dass ein Klimawandel stattfindet - sieben Prozentpunkte mehr als drei Jahre zuvor. 58 Prozent glauben, der Klimawandel sei von Menschen verursacht.

如果那些危言耸听发出警告的人是正确的，那么上述的比例实际上可能更高，而例如美国航空航天局研究员詹姆斯·汉森，以及波茨坦研究员汉斯·约阿希姆·谢尔恩哈伯等这样持怀疑态度的人，便不会让持灾难设想的人们持续感到不安。

Hätten die Alarmismus-Warner recht, müssten die Prozentzahlen eigentlich noch viel höher sein, würden nicht ständig Bedenkenträger wie der langjähre Nasa-Forscher James Hansen oder der Potsdamer Forscher Hans Joachim Schellnhuber die Menschen mit Katastrophenszenarien verunsichern.